



6. DEUTSCH-SPANISCHES-FORUM
6. FORO HISPANO-ALEMÁN
7./8. April 2011, Würth Haus Berlin
7 y 8 de abril de 2011, Würth Haus Berlin



Robert Bosch Stiftung



BMW Berlin



DIE EUROPÄISCHE UNION: STRUKTURELLE HERAUSFORDERUNGEN
UND STRATEGISCHE PERSPEKTIVEN LA UNIÓN EUROPEA: DESAFÍOS
ESTRUCTURALES Y PERSPECTIVAS ESTRATÉGICAS

Das 6. Deutsch-Spanische Forum, 7./8. April 2011, Berlin, Konferenzbericht
6º Foro Hispano-Alemán. 7 y 8 de abril 2011, Berlin. Informe de la Conferencia

FORO HISPANO-ALEMÁN

DEUTSCH-SPANISCHES FORUM



WIR DANKEN AGRADECIMOS

DEN AUSRICHTERN | A LOS ORGANIZADORES

Centrum für angewandte Politikforschung (C·A·P), München
Fundación ICO, Madrid

DEN FÖRDERNDEN STIFTUNGEN | A LAS FUNDACIONES PATROCINADORAS

Robert Bosch Stiftung, Stuttgart
Gemeinnützige Stiftung Würth, 74653 Künzelsau-Gaisbach

DEN FÖRDERERN | A LOS PATROCINADORES

Air Berlin PLC & Co. Luftverkehrs KG
AIRBUS S.A.S.
BMW Niederlassung Berlin
Deutsche Bank AG

Ritz-Carlton Hotel, Berlin
Schlosshotel im Grunewald, Berlin

UNSER DANK GILT EBENFALLS | IGUALMENTE NUESTRO AGRADECIMIENTO

allen freundlichen Helfern, ohne die das Deutsch-Spanische Forum 2011 nicht möglich gewesen wäre. | A todos los amables colaboradores, sin los que el Foro Hispano-Alemán 2011 no hubiera sido posible.

Prof. Dr. Dr. h.c. Werner Weidenfeld
Jürgen Turek
Dr. Doerthe Winter-Berke

Ursula Pabst
Josephin Tuljus
die mit Engagement, Begeisterung und Kreativität für das Deutsch-Spanische Forum und die Sache Europas gearbeitet haben. | Quienes han trabajado con compromiso, entusiasmo y creatividad para el Foro Hispano-Alemán y para los temas europeos.

*Die Präsidenten des Deutsch-Spanischen Forums,
Gerd Schulte-Hillen, Bernardo Cremades
Los presidentes del Foro Hispano-Alemán
Bernardo Cremades y Gerd Schulte-Hillen*

INHALT CONTENIDO



Gastredner Dr. Guido Westerwelle
Invitado de honor Guido Westerwelle



Der Spanische König und die Präsidenten
El Rey de España con los dos presidentes



Konzert am Abend in der Gendarmerie
Concierto nocturno en el restaurante Gendarmerie

Das Deutsch-Spanische Forum – Idee und Hintergrund
Foro Hispano-Alemán – Ideas y trasfondo

Das Deutsch-Spanische Forum – Zahlen und Fakten
Foro Hispano-Alemán – Cifras y datos

Programm des 6. Deutsch-Spanischen Forums am 07. und 08. April 2011 in Berlin
Programa del 6º Foro Hispano-Alemán celebrado el 7 y 8 de abril en Berlín

Die Europäische Union: Strukturelle Herausforderungen und strategische Perspektiven
La Unión Europea: Desafíos estructurales y perspectivas estratégicas

Spanien und Deutschland: Eine strategische Partnerschaft zur Integration Europas
España y Alemania: Una cooperación estratégica para la integración europea

Das europäische Unternehmen: Erfahrungen und Ideen in Spanien und Deutschland
La empresa europea: Experiencias e ideas en España y Alemania

Solidargemeinschaft: Die Zukunft der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion
Una comunidad solidaria: El futuro de la Unión Económica y Monetaria de la Unión Europea

EU und Schwellenländer – Wirtschaftssymbiose auf Dauer?
La UE ante los países con economías emergentes: ¡Una simbiosis económica duradera?

6

6

9

9

12

12

14

14

20

20

25

25

30

30

36

36

VORWORT PREFACIO



Die Präsidenten des Deutsch-Spanischen Forums
Los presidentes del Foro Hispano-Alemán
Gerd Schulte-Hillen und | y Bernardo Cremades

Sehr geehrter Teilnehmer! Sehr geehrte Teilnehmerin!

Wir danken Ihnen heute erneut für Ihre Mitwirkung am Deutsch-Spanischen Forum. Es hat sich zwischenzeitlich gezeigt, leider, muss man sagen, welch zutreffendes Bild der Situation der europäischen Finanzen damals im April schon in unserer Diskussion nach den Vorträgen der Referenten und den Beiträgen der Disputanten zu erkennen war. Europa war erst am Anfang eines intensiven Lernprozesses. Die Politik agierte mit der einen oder anderen bemerkenswerten Erkenntnis, aber dennoch weitgehend ohne Kompass. Nur so sind unbedachte Äußerungen oder wissendes Augenzwinkern vor laufenden Kameras in der öffentlichen Debatte und im Umkreis der zahlreichen Treffen der führenden Politiker zu erklären, die ungewollt schädlich wirkten. Welche Bedeutung im Finanzmarkt die Interpretation solcher Aussagen haben kann, ist eben erst zu beurteilen, wenn man in diesem Markt ein paar Jahre und an verschiedener Stelle gearbeitet hat. Erstaunlich, wie wenig von diesem zweifellos vorhandenen Wissen die Ministerialbürokratie der Politik vermittelte. Der Elefant im Porzellanladen war des Öfteren bei seinem zerstörerischen Werk zu beobachten. Einige Worte, unbekümmert geäußert, reichten mehrfach für erhebliche Schäden. Umgekehrt ist die Frage zu stellen, ob genügend auf die Erfahrung der Profis auf diesem Feld zurückgegriffen wurde. Oft genug war mangelndes Wissen der Politik nicht zu übersehen. Inzwischen kennen wir

Estimada/o participante,

Agradecemos nuevamente su colaboración en el Foro Hispano-Alemán. Entre tanto, desafortunadamente hay que decir que, ya por el mes de abril y al hilo de la siguiente discusión que mantuvimos tras las ponencias y las aportaciones de los oradores, se podía vislumbrar cuál era el verdadero cuadro de la situación financiera europea. Europa tan sólo comenzaba un intenso proceso de aprendizaje. La política mostró alguna que otra reacción notable, aunque quedó muy lejos de seguir un compás. Sólo así se explican las irreflexivas declaraciones o los guiños de complicidad realizados ante las cámaras que registraban el debate público o en el entorno de numerosos encuentros entre dirigentes políticos y su consiguiente daño no intencionado. La repercusión que la interpretación de este tipo de declaraciones pueda tener en el mercado financiero sólo se puede valorar cuando se ha trabajado un par de años en dicho mercado y en diferentes puestos. Es sorprendente lo poco que se notó el conocimiento que la burocracia ministerial indudablemente tiene al respecto. A la vista de su devastadora obra, con frecuencia se observó que se desenvolvían como elefantes en una cacharrería. Bastaron algunas palabras expresadas con despreocupación para ocasionar reiteradamente considerables daños. Y en el sentido opuesto se plantea la pregunta si se recurrió lo suficiente a la experiencia de los profesionales en este campo. Con demasiada frecuencia no pasó desapercibida la falta de conocimiento de la política. Entre tanto sabemos cuál es la dimensión en la

die Dimensionen, in denen wir uns bewegen, wenn der Euro und überschuldete Staaten gerettet werden sollen. Jürgen Fitschen wies auf unserem Forum ohne Wenn und Aber auf die Notwendigkeit eines „Haircuts“ für Griechenland hin und stritt nicht lange um die Beteiligung des privaten Sektors. Inzwischen ist es geschehen. Peer Steinbrück sagte schlicht, die EU sei de facto schon lange eine Transferunion, was stimmt, denn der Aufkauf von Staatsanleihen maroder Staaten durch die Europäische Zentralbank ist nichts anderes.

Nachdem wir die Dynamik der Märkte erlebt und die Zahlen sich rasant erhöht hatten, wurde den Bürgern und allen Unerfahrenen deutlich, dass auch in der Demokratie nicht alles auf dem offenen Markt behandelt werden kann, will man die so ausgelösten verheerenden Tsunamis verhindern.

Die Zahlen, die notwendig sein würden, diese Panikattacken mit Hilfe der Finanzinstitutionen aufzufangen, hatten zwar bis dahin schon unbekannte Dimensionen erreicht, sind aber heute erneut nach oben geschnellt und liegen bei 465 Milliarden Euro, in etwa dem 10-Fachen der damaligen Schätzungen, und auch das scheint nicht das letzte Wort zu sein.

Wahrlich ein gigantisches Lehrgeld!

Gerd Schulte-Hillen und Bernardo Cremades, Präsidenten des Deutsch-Spanischen Forums
Gerd Schulte-Hillen y Bernardo Cremades, presidentes del Foro Hispano-Alemán

que nos movemos si se tiene que salvar al euro y a los Estados sobreendeudados. Jürgen Fitschen advirtió sin reparos en nuestro Foro sobre la necesidad de un buen recorte para Grecia y abogó sin más por la intervención del sector privado, algo que entre tanto ya ha sucedido. Peer Steinbrück dijo claramente que desde hace tiempo la UE es, de facto, una unión de transferencias, lo que resulta acertado a la vista del acopio de préstamos estatales que el Banco Central Europeo ha realizado para los Estados insolventes.

Tras haber vivido la dinámica de los mercados y haberse disparado las cifras, quedó claro a los ciudadanos y a todos los inexpertos que si se quiere evitar los desastrosos tsunamis ocasionados, incluso en la democracia no todo se puede negociar a puertas abiertas.

Las cifras que serían necesarias para amortiguar estos ataques de pánico con la ayuda de las instituciones financieras habían alcanzado hasta entonces dimensiones desconocidas, sin embargo a día de hoy se han vuelto a disparar hasta los 465 mil millones de euros, algo que supera en diez veces las estimaciones de entonces y que no parece que se vaya a plantar ahí. En efecto, ¡Hemos pagado una cantidad ingente por el aprendizaje!

Un cordial saludo,

DAS DEUTSCH-SPANISCHE FORUM – IDEE UND HINTERGRUND

FORO HISPANO-ALEMÁN – IDEAS Y TRASFONDO

Die Beziehungen zwischen Spanien und Deutschland sind Teil der gemeinsamen Geschichte und Kultur Europas. Sie sind auf dem Weg durch die Jahrhunderte entstanden und basieren auf erkannten Gemeinsamkeiten und Werten, die von Generation zu Generation fortgeschrieben werden und sich bewährt haben. Die Attraktion der Europäischen Union wird größer, wenn sie nicht nur zentral gefördert, sondern auch parallel im Alltag gelebt und als Ziel erkannt wird. Strategische Partnerschaften sollen zusätzliche Impulse geben, um die politische Willensbildung an der Basis zu beleben und die innere Harmonisierung und Integration Europas zu fördern.



2003
Bundeskanzler Gerhard Schröder, Ministerpräsident José María Aznar | Canciller Gerhard Schröder, presidente del Gobierno José María Aznar



2003
Bundespräsident Johannes Rau im Schloss Bellevue
El presidente de la República Federal de Alemania
Johannes Rau en el palacio Bellevue

Die großen Herausforderungen der Zukunft (sicherheitspolitisch, energiepolitisch, ökonomisch, ökologisch, kulturell) machen uns deutlich, dass auch im größeren Rahmen selbst eine Weltmacht die damit verbundenen Probleme allein nicht lösen kann. Dies gilt umso mehr innerhalb der sich weiterentwickelnden EU, deren politisches Gewicht in der Welt wächst. Auch im demokratischen Westeuropa verändern die verschobenen politischen Gewichte die Symmetrie. Es stellt sich die Frage, welche strategischen Partnerschaften in Europa über genügend politisches Gestaltungspotenzial verfügen. Spanien und Deutschland sind Säulen europäischer Kultur und wichtige Akteure des europäischen Marktes, beide liegen in einer besonderen geografischen Position, die eine strategische Partnerschaft begünstigt, und haben gute Voraussetzungen, zusammen den Prozess der Europäischen Integration weiter voranzutreiben. Spanien

ridad, políticas energéticas, economía, ecología y cultura) nos dejan patente que, incluso a gran escala, una potencia mundial no puede resolver por sí sola los problemas inherentes a dichos retos. Esto tiene mayor validez si cabe en el marco de una UE en desarrollo cuyo peso político crece a escala mundial. Los pesos políticos desplazados de la democrática Europa occidental igualmente modifican la simetría. Ahora se plantea cuál de las cooperaciones estratégicas de Europa tiene el suficiente potencial de configuración política. España y Alemania son pilares de la cultura europea e importantes actores del mercado europeo. Ambos países tienen una especial posición geográfica que favorece una cooperación estratégica además de buenas condiciones para seguir estimulando conjuntamente el proceso de integración europeo. España y Alemania tienen asimismo un papel

Las relaciones entre España y Alemania son parte de la historia y cultura comunes de Europa. Han surgido a lo largo de los siglos basadas en reconocidas afinidades y valores con una continuidad de generación en generación que ha dado buenos resultados. El atractivo de la Unión Europea aumenta no sólo si se fomenta de forma centralizada, sino si paralelamente se vive y se siente simultáneamente en la vida cotidiana identificándose como una meta. Las cooperaciones estratégicas deben procurar impulsos adicionales para avivar la formación de la voluntad política desde sus bases, para fomentar la armonización interna y la integración europea.

Los grandes desafíos del futuro (sobre políticas de seguridad, políticas energéticas, economía, ecología y cultura) nos dejan patente que, incluso a gran escala, una potencia mundial no puede resolver por sí sola los problemas inherentes a dichos retos. Esto tiene mayor validez si cabe en el marco de una UE en desarrollo cuyo peso político crece a escala mundial. Los pesos políticos desplazados de la democrática Europa occidental igualmente modifican la simetría. Ahora se plantea cuál de las cooperaciones estratégicas de Europa tiene el suficiente potencial de configuración política. España y Alemania son pilares de la cultura europea e importantes actores del mercado europeo. Ambos países tienen una especial posición geográfica que favorece una cooperación estratégica además de buenas condiciones para seguir estimulando conjuntamente el proceso de integración europeo. España y Alemania tienen asimismo un papel

und Deutschland haben weiterhin eine Schlüsselrolle als Mittler zu wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Großräumen. Spanien ist in Lateinamerika und dem Mittelmeerraum zu Hause, Deutschland mit der politischen Situation Mittel- und Osteuropas einschließlich Russlands vertraut. Eine abgestimmte, kluge strategische Gestaltung der Beziehungen zu diesen Regionen, die Teil des europäischen Kulturaums sind, ist ebenso entscheidend für die zukünftige Rolle Europas als weltpolitischem Akteur wie für den wirtschaftlichen Erfolg und damit auch den Wohlstand der Bevölkerung.

Das Verständnis für die jeweils andere Seite ist Voraussetzung für die Zusammenarbeit im europäischen Verbund. Sie wird nicht nur durch die politischen Eliten oder durch regelmäßige Begegnungen und Konsultationen der Regierungen gefördert, sondern erreicht erst zusätzliche Schubkraft durch die Initiative und das Engagement der Bürgersgesellschaft.

Das Deutsch-Spanische Forum wurde auf Anregung der spanischen und deutschen Regierungen im November 2002 parallel zum Staatsbesuch des deutschen Bundespräsidenten Johannes Rau in Madrid ins Leben gerufen. Es versteht sich als Plattform des Meinungsaustauschs führender Vertreter aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Wissenschaft beider Länder, an die die Erwartung geknüpft ist, als Meinungsführer



2005
Die Präsidenten des Deutsch-Spanischen Forums zusammen mit Bundespräsident Horst Köhler | Los presidentes del Foro Hispano-Alemán junto con el presidente de la República Federal de Alemania Horst Köhler



2007
Wulf Bernotat, Vorstandsvorsitzender der E.ON AG, im Schloss Bellevue anlässlich des 4. Deutsch-Spanischen Forums | Wulf Bernotat, presidente del Consejo de Administración de E.ON AG (S.A.), en el palacio Bellevue con ocasión del 4º Foro Hispano-Alemán

decisivo como mediadores en los macroespacios económicos, políticos y culturales. España se siente cómoda en América Latina y en la cuenca mediterránea; Alemania está familiarizada con la situación política de Europa Central y Oriental, Rusia incluida. Una sabia organización estratégica sintonizada sobre las relaciones de estas regiones que forman parte del espacio cultural europeo, también resulta decisiva para el futuro rol de Europa como actor político mundial, para el éxito económico y por tanto para el bienestar de la población.

El entendimiento recíproco entre las partes es un requisito para la cooperación en la Unión Europea. No sólo se fomenta gracias a las élites políticas, a los encuentros regulares y a las consultas gubernamentales, sino que logra alcanzar mayor dinámica mediante la iniciativa y el compromiso de la sociedad civil.

El Foro Hispano-Alemán se fundó en noviembre de 2002 por sugerencia de los gobiernos español y alemán de forma paralela a la visita de Estado a Madrid del presidente federal alemán Johannes Rau. Desde entonces supone una plataforma para el intercambio de pareceres entre los altos representantes de la política, la economía, la cultura y la ciencia de ambos países unida a la expectativa de que, como líderes de opinión, aporten nuevos conocimientos e

neue Erkenntnisse und Impulse in die Fläche ihrer Länder zu tragen und die praktische Politik zusätzlich zu beleben. Trotz des starken Vertrauensfundaments und einer robusten Freundschaft zwischen Deutschland und Spanien wurde bei zentralen Fragen der Europäischen Integration wiederholt deutlich, dass mehr Einfühlungsvermögen und Diskussion auf beiden Seiten nötig sind. Der verstärkte Dialog wird mit Hilfe des C·A·P auf der Grundlage wissenschaftlicher Expertise konstruktiv begleitet. Interdisziplinär zusammengesetzte Expertenteams aus Wissenschaft und Forschung sollen gewonnene Erkenntnisse transparent machen und sie der Politikberatung an die Hand geben, um sie für die Praxis anwendbar zu machen. Die Debatten des Forums sind ein Resonanzboden, der in die Gesellschaft hineinwirkt und die Impulse für das Fortschreiten der Europäischen Integration verstärkt.

Das Deutsch-Spanische Forum wurde erstmals von den beiden Präsidenten Gerd Schulte-Hillen und Bernardo Cremades, unterstützt von der Fundación Telefónica und der Bertelsmann Stiftung, durchgeführt. Weitere Ausrichter waren bislang die Fundación Rafael del Pino, die Gemeinnützige Stiftung Würth, die Fundación ICO und das Centrum für angewandte Politikforschung (C·A·P) an der Ludwig-Maximilians-Universität München. Das Forum tagte bisher in den Jahren 2002, 2003, 2005, 2007, 2009 und 2011 abwechselnd in Madrid und Berlin. Zu den prominenten Gästen des Deutsch-Spanischen Forums zählen neben den jeweiligen Staatsoberhäuptern, Regierungschefs und Ministern zahlreiche weitere bedeutende Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens. Zu ihnen gehört Jorge Semprún, der das Deutsch-Spanische Forum 2003 mit einem unvergessenen Vortrag in der neuen Spanischen Botschaft in Berlin eröffnete und bereicherte. Am 7. Juni verstarb er in seiner Wahlheimat Paris. Wir trauern um einen großen Europäer, der in seinen Büchern die Sehnsucht nach Verständigung der Völker in den Mittelpunkt stellte. Wir werden ihn und sein Werk nicht vergessen.



2003
Pedro Solbes, Peer Steinbrück und Gerd Schulte-Hillen

impulsos en el conjunto de sus territorios estimulando adicionalmente la práctica política. Pese a los sólidos pilares de confianza y a una firme amistad entre Alemania y España, en los aspectos centrales sobre la integración europea, en reiteradas ocasiones quedó patente que es necesaria una mayor sensibilidad y discusión por ambas partes. El intensificado diálogo está cons-

trutivamente secundado gracias a la ayuda del CAP y sus fundamentados conocimientos científicos. Los equipos de expertos de configuración interdisciplinar del entorno científico y la investigación deben hacer que los conocimientos adquiridos sean transparentes y entregarlos a los equipos de asesoramiento político para que sean aplicables en la práctica. Los debates del Foro son una caja de resonancia que penetra en la sociedad y fortalece los impulsos para que la integración europea avance.

El Foro Hispano-Alemán se celebró por primera vez por ambos presidentes, Gerd Schulte-Hillen y Bernardo Cremades, con el apoyo de la Fundación Telefónica y la Fundación Bertelsmann. Otros organizadores han sido, hasta ahora, la Fundación Rafael del Pino así como la Fundación sin ánimo de lucro Würth, la Fundación ICO y el Centro de Investigaciones de Política Aplicada (C·A·P) de la Universidad Ludwig-Maximilian de Múnich. Hasta ahora, el Foro se ha celebrado en los años 2002, 2003, 2005, 2007, 2009 y 2011 alternándose entre Madrid y Berlín. Entre los invitados destacados del Foro Hispano-Alemán figuran, además de los jefes de Estado, de Gobierno y de los ministros correspondientes, numerosas personalidades de la vida pública. Entre ellos, Jorge Semprún, quien en el año 2003 inauguró el Foro Hispano-Alemán enriqueciéndolo con una inolvidable ponencia ofrecida en la nueva Embajada de España de Berlín. El día 7 de junio falleció en París, su patria adoptiva. Estamos afligidos por la pérdida de un gran europeo en cuyos libros planteó como tema central la nostalgia por la comprensión entre los pueblos. No lo olvidaremos ni tampoco su obra.

DAS DEUTSCH-SPANISCHE FORUM – ZAHLEN UND FAKTEN

FORO HISPANO-ALEMÁN – CIFRAS Y DATOS

PRÄSIDENTEN | PRESIDENTES

Gerd Schulte-Hillen, Hamburg
Bernardo Cremades, Madrid

VERANSTALTUNGSORTE

LUGARES DONDE SE CELEBRARON LOS ACTOS
2002: Fundación Telefónica, Madrid
2003: Bundeskanzleramt, Berlin
Friedrichswerdersche Kirche, Berlin
2005: Fundación Rafael del Pino, Madrid
Museum Thyssen-Bornemisza, Madrid
2007: Würth Haus Berlin
Bode-Museum, Berlin
2009: Palacio de la Bolsa, Madrid
Palacio de Viana, Madrid
2011: Würth Haus Berlin
Gendarmerie, Berlin

AUSRICHTER | ORGANIZADORES

Bertelsmann Stiftung (2002, 2003, 2005)
Fundación Telefónica (2002, 2003)
Fundación Rafael del Pino (2005, 2007)
Gemeinnützige Stiftung Würth (2007)
Fundación ICO (2009, 2011)
Centrum für angewandte Politikforschung (C·A·P) an der LMU München (2009, 2011)

TEILNEHMERZAHLEN

NÚMERO DE PARTICIPANTES
2002: 81
2003: 101
2005: 120
2007: 110
2009: 160
2011: 178

REFERENTEN DES FORUMS (AUSWAHL)

PONENTES DEL FORO (SELECCIÓN)
Seine Majestät König | Su majestad el rey Juan Carlos I.
Christian Wulff, Bundespräsident | presidente de la República Federal de Alemania
Horst Köhler, Bundespräsident | presidente de la República Federal de Alemania (2004–2010)
Johannes Rau, Bundespräsident | presidente de la República Federal de Alemania (1999–2004)
José María Aznar, Ministerpräsident | presidente del Gobierno de España (1996–2004)
Felipe González, Ministerpräsident | presidente del Gobierno de España (1982–1996)
Gerhard Schröder, Bundeskanzler | canciller federal de Alemania (1998–2005)
Jesús Caldera Sánchez-Capitán, Arbeits- und Sozialminister | ministro de Trabajo y Asuntos Sociales de España (2004–2008)
Miguel Ángel Moratinos, Außenminister | ministro de Asuntos Exteriores de España (2004–2010)
Dr. Wolfgang Schäuble, Bundesinnenminister
ministro Federal del Interior de Alemania (2004–2009)
Dr. Otto Schily, Bundesinnenminister | ministro federal del Interior de Alemania (2003–2005)
Pedro Solbes, Minister für Wirtschaft und Finanzen des Königreichs Spanien | ministro de Economía y Hacienda de España (2004–2009)
Dr. h.c. Peer Steinbrück, Bundesfinanzminister
ministro federal de Hacienda de Alemania (2005–2009)
Joaquín Almunia, Mitglied der Europäischen Kommission | miembro de la Comisión Europea
José Manuel González Páramo, Direktoriumsmitglied, Europäische Zentralbank | miembro del directorio del Banco Central Europeo
Elmar Brok, Mitglied des Europäischen Parlaments
miembro del Parlamento Europeo
Jo Leinen, Mitglied des Europäischen Parlaments
miembro del Parlamento Europeo



2003

Der Schriftsteller Jorge Semprún hält die Eröffnungsrede beim Deutsch-Spanischen Forum 2003. El escritor Jorge Semprún abrió la conferencia del Foro Hispano-Alemán 2003.

Iñigo Méndez de Vigo, Mitglied des Europäischen Parlaments | miembro del Parlamento Europeo
Cristóbal Halffter, Komponist | compositor
Jorge Semprún, Schriftsteller | escritor
Juan Ignacio Cirac, Direktor, Max-Planck-Institut für Quantenoptik | director del Instituto Max-Planck para la Óptica Cuántica
Dr. Reinhard Hüttl, Wissenschaftlicher Vorstand und Vorstandsvorsitzender, | presidente científico y consejero delegado de GeoForschungsZentrum Potsdam
Rafael Rodrigo Montero, Präsident, | presidente del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)
Dr. Helmut Schwarz, Präsident, Alexander von Humboldt-Stiftung | presidente de la Fundación Alexander von Humboldt
Josef Ackermann, Vorstandsvorsitzender, | CEO Deutsche Bank AG (S.A.)
Dr. Wulf Bernotat, Vorstandsvorsitzender, | CEO E.ON AG (S.A.)
Dr. Thomas Enders, Vorstandsvorsitzender, | CEO Airbus S.A.S.
Juan Rodríguez Inciarte, Präsident, | presidente del Banco Santander
Prof. Dr. Ekkehard D. Schulz, Vorstandsvorsitzender, CEO ThyssenKrupp AG (S.A.)
Eduardo Montes, Vorstandsmitglied, | miembro del Consejo de Administración de Siemens AG (S.A.)
Die jungen Künstler der Deutschen Stiftung Musikleben | Jóvenes artistas de la Fundación alemana Musikleben

REFERENTEN DES FORUMS 2011 | PONENTES DEL FORO 2011

- ◆ Jürgen Fitschen, Mitglied des Vorstands, | miembro del Consejo de Administración del | Deutsche Bank AG
- ◆ Dr. Thomas Enders, Vorstandsvorsitzender presidente del Consejo de Administración de Airbus S.A.S.
- ◆ Peter Löscher, Vorstandsvorsitzender, | presidente del Consejo de Administración de | Siemens AG
- ◆ Prof. Dr. Juergen B. Donges, ehemaliger Vorsitzender des Sachverständigenrates zur Begutachtung der gesamtwirtschaftlichen Entwicklung | expresidente del Comité de Expertos para la Evaluación del Desarrollo Macroeconómico General
- ◆ Dr. h.c. Peer Steinbrück, ehemaliger Finanzminister der Bundesrepublik Deutschland | exministro de Hacienda de la República Federal de Alemania
- ◆ Prof. Dr. Thomas Straubhaar, Direktor, HWWI director del Instituto para la Economía Mundial de Hamburgo, HWWI
- ◆ Dr. Guido Westerwelle, Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland ministro federal de Asuntos Exteriores de la RFA
- ◆ Dr. Rainer Brüderle, Bundeswirtschaftsminister der Bundesrepublik Deutschland | ministro federal de economía de la RFA
- ◆ Trinidad Jiménez García-Herrera, Außenministerin Spaniens | ministra de Asuntos Exteriores de España
- ◆ Cristina Garmendia Mendizábal, Ministerin für Wissenschaft und Innovation Spaniens | ministra de Ciencia e Innovación de España
- ◆ Isabel Tocino Biscarolasaga, Board Member, Banco Santander S.A. | miembro del Consejo de Administración del Banco Santander S.A.

DISKUSSIONSTHEMEN | TEMAS DE LAS INTERVENCIONES

2002

- ◆ Welchen Weg schlägt die Europäische Union ein?
- ◆ Die deutsch-spanische Zusammenarbeit und ihr Einfluss in Lateinamerika
- ◆ ¿Hacia dónde va la Unión Europea?
- ◆ La cooperación germano-española y su influencia en América Latina

2003

- ◆ Die Zukunft der Europäischen Union
- ◆ Herausforderung Brain Drain
- ◆ Sicherheit gemeinsam neu definieren – Die neuen Nachbarschaften des großen Europa
- ◆ El futuro de la Unión Europea
- ◆ El desafío que plantea la fuga de cerebros
- ◆ Una nueva definición conjunta del término de seguridad – Los nuevos vecinos de la gran Europa

2005

- ◆ Wirtschaft und Beschäftigung in einer globalisierten Welt – Zwischen Standortverlagerung und der Suche nach neuer Innovationskultur
- ◆ Europa und seine südlichen Nachbarn – Chancen und Herausforderungen für Europas Wirtschaft, Politik und Gesellschaft im Maghreb
- ◆ Deutschland und Spanien und die Zukunft der Europäischen Union
- ◆ Economía y trabajo en un mundo globalizado – entre la deslocalización y la búsqueda de una nueva cultura de la innovación
- ◆ Europa y sus vecinos del sur – posibilidades y retos para la economía, la política y la sociedad de Europa con miras al Magreb
- ◆ Alemania y España ante los retos de la integración Europea

2007

- ◆ Ein europäisches Gesellschaftsmodell
- ◆ Wie groß wird Europa?
- ◆ Die Lissabon-Strategie – Zwischen Erschöpfung und Aufbruch
- ◆ Europäische Energiepolitik
 - Ein spannungsgeladenes Thema
- ◆ Un modelo de sociedad para Europa
- ◆ ¿Cuál será el tamaño de Europa?
- ◆ La estrategia de Lisboa – entre el agotamiento y el auge
- ◆ La política energética europea – un tema muy tenso

2009

- ◆ Die Energiepolitik der Europäischen Union
- ◆ Die transatlantischen Beziehungen der Europäischen Union
- ◆ Deutsch-Spanische Kooperation in Wissenschaft und Forschung
- ◆ Die globale Finanz- und Wirtschaftskrise
- ◆ La política energética en la Unión Europea
- ◆ Las relaciones trasatlánticas de la Unión Europea
- ◆ Cooperación hispano-alemana en materia de investigación e innovación
- ◆ La crisis económica

2011

- ◆ Spanien und Deutschland: Eine strategische Partnerschaft zur Integration Europas
- ◆ Das europäische Unternehmen: Erfahrungen und Ideen in Spanien und Deutschland
- ◆ Solidargemeinschaft: Die Zukunft der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion
- ◆ EU und Schwellenländer – Wirtschaftssymbiose auf Dauer?
- ◆ España y Alemania: Una cooperación estratégica para la integración europea
- ◆ La empresa europea: Experiencias e ideas en España y Alemania
- ◆ Una comunidad solidaria: El futuro de la Unión Económica y Monetaria de la Unión Europea
- ◆ La UE ante los países con economías emergentes: ¿Una simbiosis económica duradera?



Schlosshotel im Grunewald

Würth Haus Berlin

Schloss Bellevue

Gendarmerie

FORO HISPANO-ALEMÁN



DEUTSCH-SPANISCHES FORUM

PROGRAMM 6. DEUTSCH-SPANISCHES FORUM 07. UND 08. APRIL 2011 IN BERLIN

Würth Haus Berlin · Repräsentanz der Würth-Gruppe · Inselstr. 16 · 14129 Berlin

Mittwoch, 06. April 2011

20:00 Uhr Informelles Abendbuffet im Schlosshotel im Grunewald

Donnerstag, 07. April 2011

08:30 Uhr Eröffnung des 6. Deutsch-Spanischen Forums durch Gerd Schulte-Hillen und Bernardo Cremades, Präsidenten des Forums

09:00-10:45 Uhr Spanien und Deutschland: Eine strategische Partnerschaft zur Integration Europas

Referenten:
Prof. Dr. Hans-Gert Pöttering, MdEP; Präsident des Europäischen Parlaments a.D.;
Vorsitzender der Konrad-Adenauer-Stiftung
Isabel Tocino Biscarolasaga, Board Member, Banco Santander S.A.
Trinidad Jiménez García-Herrera, Außenministerin des Königreichs Spanien
Dr. Guido Westerwelle, Bundesminister des Auswärtigen, Vizekanzler der Bundesrepublik Deutschland
Prof. Dr. Dr. h.c. Werner Weidenfeld, Direktor, Centrum für angewandte Politikforschung an der Ludwig-Maximilians-Universität München (C·A·P)

11:00-12:45 Uhr Das europäische Unternehmen: Erfahrungen und Ideen in Spanien und Deutschland

Referenten:
Dr. Thomas Enders, CEO, Airbus S.A.S.
Peter Löscher, Vorstandsvorsitzender, Siemens AG
Cristina Garmendia Mendizábal, Ministerin für Wissenschaft und Innovation des Königreichs Spanien
Joaquín Almunia, Vizepräsident und Kommissar für Wettbewerb, Europäische Kommission
Enrique Barón Crespo, Präsident des Europäischen Parlaments a.D.

14:30 Uhr Défilé und anschließendes Mittagessen im Schloss Bellevue

mit Seiner Majestät Juan Carlos I., König von Spanien, und Bundespräsident Christian Wulff

20:00 Uhr Deutsch-Spanisches Dîner in der Gendarmerie

Freitag, 08. April 2011

08:00-10:00 Uhr Solidargemeinschaft: Die Zukunft der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion

Referenten:
DR. h.c. Peer Steinbrück, Bundesminister der Finanzen a.D.
Dr. Gertrude Tumpel-Gugerell, Mitglied des Direktoriums, Europäische Zentralbank
Jürgen Fitschen, Mitglied des Vorstands, Deutsche Bank AG
José Manuel González Páramo, Mitglied des Direktoriums, Europäische Zentralbank
Francisco González Rodríguez, Präsident, Banco Bilbao Vizcaya Argentaria (BBVA)
Prof. Dr. Juergen B. Donges, ehem. Direktor, Otto-Wolff-Institut für Wirtschaftsordnung, Köln; ehem. Vorsitzender des Sachverständigenrates für Wirtschaft

11:00-13:00 Uhr EU und Schwellenländer – Wirtschaftssymbiose auf Dauer?

Referenten:
Darío Valcárcel Lezcano, CEO, Estudios de Política Exterior S.A.
Prof. Dr. Thomas Straubhaar, Direktor, Hamburgisches WeltWirtschaftsInstitut (HWWI)
Dr. Manfred Gentz, Präsident, International Chamber of Commerce (ICC) Deutschland; Aufsichtsratsvorsitzender, Deutsche Börse AG
Dr. Rainer Brüderle, Bundesminister für Wirtschaft und Technologie
Íñigo Méndez de Vigo y Montojo, MdEP

13:00 Uhr Abschluss des Forums und anschließendes Mittagessen

PROGRAMA DEL 6º FORO HISPANO-ALEMÁN, CELEBRADO EL 7 Y 8 DE ABRIL DE 2011 EN BERLÍN

Sede de Würth en Berlín · Oficinas del Grupo Würth · Inselstr. 16 · 14129 Berlín

Miércoles, 06 de abril de 2011

20 h Buffet informal en el Schlosshotel de Grunewald

Jueves, 07 de abril de 2011

08:30 h Apertura del 6º Foro Hispano-Alemán por Gerd Schulte-Hillen y Bernardo Cremades, presidentes del Foro

09:00-10:45 h España y Alemania: Una cooperación estratégica para la integración europea

Intervienen:
Prof. Dr. Hans-Gert Pöttering, diputado del Parlamento Europeo; expresidente del Parlamento Europeo; presidente de la Fundación Konrad Adenauer
Isabel Tocino Biscarolasaga, consejera del Banco Santander S.A.
Trinidad Jiménez García-Herrera, ministra de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España
Dr. Guido Westerwelle, ministro de Asuntos Exteriores de la RFA
Prof. Dr. Dr. h.c. Werner Weidenfeld, director del Centro de Estudios de Política Aplicada de la Universidad Ludwig Maximilian de Múnich (C·A·P, Centrum für angewandte Politikforschung an der Ludwig-Maximilians-Universität München)

11:00-12:45 h La empresa europea: Experiencias e ideas en España y Alemania

Intervienen:
Dr. Thomas Enders, consejero delegado de Airbus S.A.S.
Peter Löscher, consejero delegado de Siemens AG
Cristina Garmendia Mendizábal, ministra de Ciencia e Innovación de España
Joaquín Almunia, vicepresidente y comisario de Competencia de la Comisión Europea
Enrique Barón Crespo, expresidente del Parlamento Europeo

14:30 h Almuerzo en el Palacio de Bellevue

con Su Majestad el Rey don Juan Carlos I. y el presidente alemán Christian Wulff

20:00 h Cena

Viernes, 08 de abril de 2011

08:00-10:00 h Una comunidad solidaria: El futuro de la Unión Económica y Monetaria de la Unión Europea

Intervienen:
Dr. h.c. Peer Steinbrück, exministro federal de Hacienda
Dr. Gertrude Tumpel-Gugerell, miembro del Comité Ejecutivo del Banco Central Europeo
Jürgen Fitschen, miembro del Consejo de Administración del Deutsche Bank AG
José Manuel González Páramo, miembro del Comité Ejecutivo del Banco Central Europeo
Francisco González Rodríguez, presidente del BBVA
Prof. Dr. Juergen B. Donges, exdirector del Instituto Otto-Wolff (Otto-Wolf-Institut für Wirtschaftsordnung), Colonia; expresidente del Consejo de Expertos Económicos de Alemania

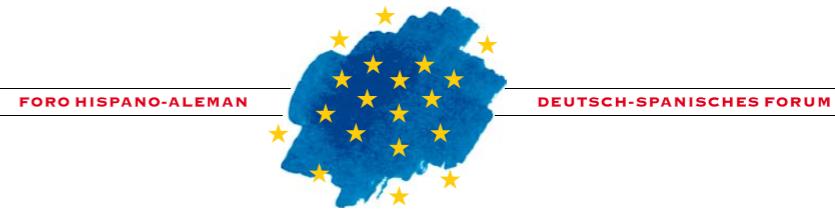
11:00-13:00 h La UE ante los países con economías emergentes: ¿Una simbiosis económica duradera?

Intervienen:
Darío Valcárcel Lezcano, consejero delegado de Estudios de Política Exterior S.A.
Prof. Dr. Thomas Straubhaar, director del Instituto para la Economía Mundial de Hamburgo, (Hamburgisches WeltWirtschaftsInstitut, HWWI)
Dr. Manfred Gentz, presidente del ICC Alemania; presidente del Consejo de Vigilancia, Deutsche Börse AG
Dr. Rainer Brüderle, ministro federal de Economía y Tecnología
Íñigo Méndez de Vigo y Montojo, diputado del Parlamento Europeo y presidente del Colegio de Europa

13:00 h Clausura del Foro y almuerzo



Die Präsidenten des
Deutsch-Spanischen Forums
Los presidentes del
Foro Hispano-Alemán



DIE EUROPÄISCHE UNION: STRUKTURELLE HERAUSFORDERUNGEN UND STRATEGISCHE PERSPEKTIVEN **LA UNIÓN EUROPEA: DESAFÍOS ESTRUCTURALES Y PERSPECTIVAS ESTRATÉGICAS**

Das 6. Deutsch-Spanische Forum, 07./08. April 2011, Berlin 6º Foro Hispano-Alemán, 7 y 8 de abril de 2011, Berlin

Die Europäische Union steht erneut vor großen Herausforderungen, die es europäisch zu lösen gilt. Drei Jahre liegt es zurück, als, befördert durch die Niedrigzinspolitik der Federal Reserve Bank der USA unter Greenspan, eine wilde Immobilienspekulation von Banken und deren Kunden ausbrach, die zusätzlich durch einen überbordenden spekulativen Handel mit neu konzipierten und unerprobten Finanzinstrumenten (Certificates) verstärkt wurde. Banken und Kunden spekulierten nun nicht mehr allein im Immobilienmarkt, sondern auch mit den kaum verstandenen Certifikaten. Es entstand die Wirtschafts- und Finanzkrise des Jahres 2008, die über die USA und zeitversetzt auch über die Europäische Union und ihre Mitgliedstaaten hereinbrach. Banken gingen in Konkurs oder mussten von den Regierungen gerettet werden. Es wurde deutlich, dass eine gemeinsame europäische Währung, ohne durch eine zentrale europäische Wirtschafts- und Finanzpolitik kontrolliert zu werden, nicht stabil bleibt. Verschärfend wirkte eine undisziplinierte Politik in den Beitrittsländern, die angesichts der neuen Euro-Währung und der damit verbundenen Bonität und ungewohnt niedrigen Zinsen weder in den Infrastrukturinvestitionen noch in ihren Sozialhaushalten zurückhaltend wirtschafteten. Erstmals wurde der Geburtsfehler des Euro dramatisch deutlich. Die Zukunft der Europäischen Währungsunion verlangt wirtschaftspolitische Initiativen, denen eine europäisch abgestimmte Wirtschaftspolitik zugrunde liegt. Die hierfür notwendige Synchronisation, auch der nationalen Politik der Mitgliedstaaten, ist noch nicht ausgearbeitet, das Konzept einer weitgehenden wirtschaftspolitischen Integration ist zwar Ziel, aber noch nicht Wirklichkeit. Das fordert auch Deutschland und Spanien heraus. Wie kann eine strategische Partnerschaft Spanien–Deutschland in diesem Zusammenhang aussehen? Welches strategische Ziel ist im politischen Kon-

Una vez más, la Unión Europea afronta grandes desafíos que cabe solucionar a escala europea. Hace tres años que, alentados por la política de bajos tipos de interés del Banco de la Reserva Federal de los EE.UU. bajo la presidencia de Greenspan, se desencadenó una salvaje especulación inmobiliaria de la banca y sus clientes, que asimismo resultó fortalecida por un desmesurado comercio especulativo mediante nuevos instrumentos financieros concebidos y sin ensayar (Certificates). Desde entonces los bancos y los clientes no especularon solo en el mercado inmobiliario, sino también con estos certificados, tan poco comprensibles. Así surgió la crisis económica y financiera del 2008, que irrumpió en los EE.UU. y posteriormente en la Unión Europea y sus Estados miembros. Los bancos fueron a la quiebra o tuvieron que ser rescatados por los gobiernos. Quedó patente que una moneda común europea no permanece estable sin estar controlada por una política económica y financiera central europea. La situación se agravó por una política indisciplinada de los países en vías de adhesión que ante la nueva eurodivisa y su inherente solvencia así como ante los inusuales bajos tipos de interés, no administraron las inversiones en infraestructuras ni sus presupuestos sociales de forma comedida. Por primera vez



Mit Staatssekretär Wolf-Ruthart Born (rechts): Hans-Gerd Pöttering und Werner Weidenfeld | Con el secretario de Estado Wolf-Ruthart Born (derecha): Hans-Gerd Pöttering y Werner Weidenfeld



Würth Haus Berlin: idealer Treffpunkt für das 6. Deutsch-Spanische Forum | La sede de Würth en Berlín: lugar de encuentro ideal para el 6º Foro Hispano-Alemán

zert Europas besonders aussichtsreich? Ein Zielbündel, bestehend aus mehr Kooperation, Kreativität, Effizienz und Wertschöpfung bei gleichzeitiger Disziplin und in jedem Fall weniger Defizit, ist zu verfolgen!

Mit dem Vertrag von Lissabon am 1. Dezember 2009 hat die Europäische Union ihre politische Handlungsfähigkeit gestärkt. Angesichts der monumentalen Herausforderungen in Weltwirtschaft und Weltpolitik muss allerdings hinterfragt werden, wo die Europäische Union heute steht und wo sie morgen sein muss, will sie den Anforderungen an den wirtschaftlichen Großraum EU im Weltkonzert gerecht werden.



Eröffnung des Forums durch den deutschen Co-Präsidenten
Gerd Schulte-Hillen ... | Apertura del Foro por el copresidente alemán
Gerd Schulte-Hillen ...

kraftvoll umgesetzt werden muss, wenn Schaden verhindert werden soll. Der europäische Einigungsprozess muss fortgesetzt werden. Die EU hat nicht mehr viel Zeit und muss sich die Zukunft mit praktischer Ver-

quedó drásticamente patente el defecto congénito del Euro. El futuro de la Unión Monetaria Europea exige iniciativas de alcance político-económico basadas en una política económica europea sintonizada. En este sentido, la coordinación necesaria incluso en lo que a la política nacional de los Estados miembros se refiere, aún no se ha trabajado a fondo, y aunque el concepto de una amplia integración político-económica es un objetivo, aún no se ha materializado, lo cual supone asimismo un desafío para Alemania y España. ¿Cómo se puede concebir una cooperación estratégica entre España y Alemania en este contexto? ¿Qué objetivo estratégico es especialmente prometedor en el concierto político europeo? Hay que perseguir un paquete de objetivos consistente en una mayor cooperación, creatividad, eficiencia y mayor valor añadido acompañados de disciplina y, en cualquier caso, de menor déficit. La Unión Europea ha fortalecido su capacidad de acción política con el Tratado de Lisboa del 1 de diciembre de 2009. A la vista de los monumentales retos respecto a la economía y a la política mundial, en cualquier caso hay que plantear el lugar que actualmente ocupa la Unión Europea y el que debe ocupar mañana, si quiere ajustarse a las demandas del ámbito económico de la UE en el concierto mundial.

La integración europea siempre estuvo marcada por la dialéctica entre la crisis y la reforma. Ahora igualmente es tarea de la Unión Europea salir fortalecida de esta crisis. No obstante para ello son necesarias más reformas, especialmente aquellas de la Unión Económica y Monetaria europea, ya que si se quieren evitar los daños, se tienen que poner resolutiva y firmemente en práctica. Hay que proseguir con el proceso de unificación europeo. La

nunf selbst erobern. Europa darf sich dabei nicht nur auf seine eigene Entwicklung konzentrieren, sondern muss auch die Herausforderung der Globalisierung annehmen und zu nutzen wissen. Hierzu muss die politische und wirtschaftliche Zusammenarbeit in der EU weiter vertieft werden, auch wenn dies die Souveränitäten der Mitgliedstaaten betrifft. Als Ausgleich hierfür muss die europäische Ebene stärker demokratisiert werden. Die Bewältigung dieser Herausforderungen erfordert die zügige Klärung grundlegender konzeptioneller Fragen.

Vor diesem Hintergrund tagte das 6. Deutsch-Spanische Forum abermals im Würth Haus Berlin auf der Insel Schwanenwerder. Während der beiden Konferenztag am 7. und 8. April 2011 diskutierten rund 170 hochrangige Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Medien aus Deutschland und Spanien verschiedene Fragestellungen zu den aktuellen europäischen Herausforderungen und der Partnerschaft Spaniens und Deutschlands im Kontext der Europäischen Union unter dem Titel: Die Europäische Union: Strukturelle Herausforderungen und strategische Perspektiven.

Am ersten Konferenztag fand das traditionelle festliche Essen des Deutsch-Spanischen Forums zu Ehren des spanischen Königs Juan Carlos I. im Schloss Bellevue auf Einladung des deutschen Bundespräsidenten Christian Wulff statt. Es soll dazu dienen, neben dem Gedankenaustausch über Politik, Wirtschaft und Wissenschaft auch auf persönlicher Ebene zueinander zu finden, frei nach dem spanischen Sprichwort „Hablando se entiende la gente“ – „Wenn man miteinander redet, versteht man sich auch“.

Junge Stipendiaten der Deutschen Stiftung Musikleben präsentierten beim Deutsch-Spanischen-Diner in der Gendarmerie in Berlin vor dem beeindruckenden Skulptur-Bild des kanadischen Künstlers Yves Klein ihre Interpretationen von Schumanns Symphonien. Mit feinem Wortwitz rundete Dr. Paul Ingendaay mit seinen Alltagsbeobachtungen zu dem Verhältnis zwischen Spaniern und Deutschen den Abend humorvoll ab.

UE apenas tiene tiempo y debe conquistar por sí misma el futuro con sentido práctico. En este marco, Europa no sólo debe concentrarse en su propio desarrollo, sino aceptar y saber aprovechar el desafío de la globalización. Para ello, la cooperación política y económica de la UE debe continuar profundizándose, incluso si afectara a la soberanía de los Estados miembros. Como compensación, el nivel europeo debe democratizarse más. El dominio de todos estos desafíos requiere aclarar rápidamente cuestiones conceptuales primordiales.

Ante dicho trasfondo se celebró el 6º Foro Hispano-Alemán en la sede del Grupo Würth de Berlín, en la isla Schwanenwerder. Durante los días 7 y 8 de abril de 2011 que duró la conferencia, cerca de 170 altas personalidades de la política, la economía, la ciencia, la cultura y los medios de Alemania y España discutieron diferentes cuestiones relativas a los actuales retos europeos y sobre la cooperación entre España y Alemania en el contexto de la Unión Europea bajo el título: “La Unión Europea: desafíos estructurales y perspectivas estratégicas.”

Durante la primera jornada de conferencias y por invitación del presidente federal alemán don Christian Wulff, se celebró el tradicional almuerzo del Foro Hispano-Alemán en honor del Rey de España, don Juan Carlos I, en el Palacio de Bellevue. Dicho almuerzo debía servir para el intercambio de pareceres sobre política, economía y ciencia así como encuentro relajado donde, según el dicho español, “hablando se entiende la gente”.

Durante la cena hispano-alemana celebrada en el Restaurante Gendarmerie de Berlín, jóvenes becarios de la Fundación alemana Musikleben interpretaron sinfonías de Schumann ante el imponente mural en bajorelieve del artista canadiense Yves Klein. Paul Ingendaay redondeó la velada con agudos juegos de palabras en torno a sus observaciones sobre el día a día en las relaciones entre españoles y alemanes.



... und den spanischen Co-Präsidenten Bernardo Cremades | ... y el co-presidente español Bernardo Cremades



Zum Auftakt: geselliges Beisammensein in der einmaligen Atmosphäre des Schlosshotels im Grunewald, mit Joaquin Ausejo und Sara Torralvo Castro als Gastgeber
Como apertura: encuentro informal en el marco único del Schlosshotel im Grunewald, con Joaquin Ausejo y Sara Torralvo Castro como anfitriones



Gute Stimmung bei der Eröffnungssitzung: Werner Weidenfeld moderiert ein hochkompetentes Referentenquartett | Buenas vibraciones en la sesión de apertura: Werner Weidenfeld modera un cuarteto de ponentes muy competente

SPANIEN UND DEUTSCHLAND: EINE STRATEGISCHE PARTNERSCHAFT ZUR INTEGRATION EUROPAS ESPAÑA Y ALEMANIA: UNA COOPERACIÓN ESTRATÉGICA PARA LA INTEGRACIÓN EUROPEA

Wie alle Staaten der Welt haben die globalen politischen und weltwirtschaftlichen Herausforderungen der letzten zehn Jahre die Europäische Union in besonderer Weise herausgefordert. Europa ist daher auf der Suche nach einer neuen machtpolitischen Harmonie. Durch eine verstärkte Zusammenarbeit Spaniens und Deutschlands kann es zu Synergieeffekten kommen, von denen beide Seiten und Europa profitieren werden. Wir wollen auf der Grundlage gemeinsamer Werte und Interessen langfristige Strategien entwerfen, um die Fortentwicklung der Europäischen Integration zu beschleunigen und strategische Antworten auf die Herausforderungen zu geben.

Igual que a todos los Estados del mundo, los retos globales políticos y económicos de los últimos diez años han desafiado en especial y del mismo modo a la Unión Europea. Por ello Europa está buscando una nueva armonía del poder político. A través de una cooperación más intensa entre España y Alemania, se pueden producir sinergias ventajosas para ambos estados y para Europa. Queremos proponer estrategias a largo plazo basadas en valores e intereses comunes para acelerar el desarrollo ulterior de la integración europea y ofrecer respuestas estratégicas a los desafíos.

Al hilo de unas palabras de bienvenida de Reinhardt Specht, miembro de la alta dirección del Grupo Würth

Nach der Begrüßung durch Reinhardt Specht, Mitglied der Konzernführung der Würth-Gruppe, und der Eröffnung des 6. Deutsch-Spanischen Forums durch die beiden Präsidenten, Gerd Schulte-Hillen und Bernardo Cremades, griffen die Referenten des ersten Panels, Hans-Gert Pöttering, ehemaliger Präsident des Europäischen Parlaments und jetziger Vorsitzender der Konrad-Adenauer-Stiftung, Isabel Tocino Biscarolasaga, ehemalige spanische Umweltministerin und heute Board Member der Banco Santander, sowie die beiden Außenminister Guido Westerwelle und Trinidad Jiménez García-Herrera diese Thematik auf und beschäftigten sich mit dem Potential einer strategischen Partnerschaft

y tras la inauguración del 6º Foro Hispano-Alemán de la mano de ambos presidentes Gerd Schulte-Hillen y Bernardo Cremades, los ponentes del primer panel, Hans-Gert Pöttering, expresidente del Parlamento Europeo y actual presidente de la Fundación Konrad Adenauer, Isabel Tocino Biscarolasaga, exministra española de Medioambiente y actual miembro del Consejo de Administración del Banco Santander, así como ambos ministros de Asuntos Exteriores, Guido Westerwelle y Trinidad Jiménez García-Herrera abordaron esta temática y el potencial de una cooperación estratégica entre ambos países para alcanzar una integración más profunda en Europa. Werner Weidenfeld, director



Vertrauensvolle Freundschaft, die es gilt weiter auszubauen: Guido Westerwelle, Isabel Tocino Biscarolasaga, Werner Weidenfeld, Trinidad Jiménez García-Herrera, Hans-Gert Pöttering | Una amistad basada en la confianza que hay que seguir desarrollando: Guido Westerwelle, Isabel Tocino Biscarolasaga, Werner Weidenfeld, Trinidad Jiménez García-Herrera, Hans-Gert Pöttering

beider Länder im Hinblick auf eine tiefgreifendere Integration Europas. Werner Weidenfeld, Direktor des Centrums für Angewandte Politikforschung (C·A·P) an der LMU München, ging als Moderator in seinen einleitenden Worten auf die Historie des Schulterschlusses zwischen Spanien und Deutschland ein. Die gegenseitige Solidarität kam sowohl während der Deutschen Einheit als auch im Beitrittsprozess Spaniens zur Europäischen Union zum Ausdruck. Deutschland und Spanien verbindet eine langjährige, vertrauensvolle Freundschaft auf allen Ebenen, die es gilt, weiter auszubauen und zu nutzen, so der Grundton der Referenten.

Zum Auftakt des Panels betonte Hans-Gert Pöttering angesichts der anhaltenden Revolutionen im

del CAP de la Universidad Ludwig Maximilian de Múnich, hizo de moderador con sus palabras de introducción a la historia sobre la colaboración entre España y Alemania. La mutua solidaridad se puso de manifiesto tanto durante la unificación alemana como durante el proceso de adhesión de España a la Unión Europea. A tenor de todos los intervenientes, Alemania y España están unidas por una vieja y confiada amistad a todos los niveles que sirve para proseguir con su consolidación y aprovechamiento.

Respecto a las incesantes revoluciones del mundo árabe, Hans-Gert Pöttering subrayó como preludio la importancia que tiene mantener una posición común europea así como el apoyo de los movimientos democráticos a través de fuerzas civiles sociales. Durante su intervención, Trinidad Jiménez García-Herrera retomó estas reflexiones reclamando una mejor coordinación a nivel europeo respecto a los instrumentos de la política mediterránea. Según Jiménez, "a Europa le interesa tener a países vecinos democráticos que vivan en paz". Precisamente en el ámbito de la política internacional aprecia un gran potencial para establecer una alianza estratégica entre Alemania y España no sólo en la política mediterránea o en Latinoamérica, regiones en las que España tradicionalmente ocupa una función de puente, sino también en Asia central y en el Cáucaso, donde Alemania juega un importante papel.

Mehr Fortschritte im Integrationsprozess Europas sind notwendig: Isabel Tocino Biscarolasaga
Son necesarios más avances en el proceso de integración europeo: Isabel Tocino Biscarolasaga

arabischen Raum die Wichtigkeit einer einheitlichen europäischen Position und die Unterstützung der demokratischen Bewegungen durch zivilgesellschaftliche Kräfte. Trinidad Jiménez García-Herrera griff diesen Gedanken in ihrem Redebeitrag auf und forderte eine bessere Koordinierung der Instrumente der Mittelmeerpoltik auf europäischer Ebene. „Europa hat ein Interesse daran, demokratische, in Frieden lebende Nachbarn zu haben“, so Jiménez. Gerade in der internationalen Politik sieht sie ein großes Potenzial einer strategischen Partnerschaft zwischen Deutschland und Spanien, nicht nur in der Mittelmeerpoltik oder in Lateinamerika, Regionen, in welchen Spanien traditionell eine Brückefunktion einnimmt, sondern auch in Zentralasien und im Kaukasus, wo Deutschland eine wichtige Rolle spielt.

Isabel Tocino Biscarolasaga habló de "tiempos de tsunami" y planteó los grandes retos que tiene Alemania con su papel de liderazgo respecto al avance del proceso de integración europea. Ella considera que la tarea de España radica en la estricta implantación de las reformas en el propio país, que Westerwelle calificó de "profunda y de dimensión histórica". En reiteradas ocasiones

se señaló la necesidad de consolidación y reformas en todos los Estados miembros, única forma de que pueda alcanzarse una cultura de la estabilidad en la Unión Europea. Westerwelle subrayó la importancia de la sociedad civil como impulsora del proceso de integración europeo, debiéndose definir la identidad de Europa como una demanda cultural, política y social y no como un mero interés económico.



Guido Westerwelle, Werner Weidenfeld

Isabel Tocino Biscarolasaga sprach von „Tsunami-Zeiten“ und stellte große Forderungen an die Führungsrolle Deutschlands mit Blick auf das Fortschreiten des europäischen Integrationsprozesses. Die Aufgabe Spaniens sieht sie in der strikten Durchsetzung der Reformen im eigenen Land, die Westerwelle als „tief greifend und von historischer Dimension“ bezeichnete. Es wurde mehrfach darauf hingewiesen, dass Konsolidierung und Reformen in allen Mitgliedstaaten notwendig sind und nur so eine Stabilitätskultur in der Europäischen Union geschaffen werden kann. Westerwelle betonte die Relevanz der Bürgergesellschaft als Impulsgeber des Europäischen Integrationsprozesses; die Identität Europas müsse als ein kulturelles, politisches und gesellschaftliches Anliegen definiert werden und nicht als bloßes ökonomisches Interesse.



Trinidad Jiménez García-Herrera



Deutsch-Spanischer Dialog mit aufmerksamer Beteiligung
Un diálogo hispano-alemán con participantes muy atentos



Dialog in perfekter Umgebung: die beiden Außenminister Trinidad Jiménez García-Herrera und Guido Westerwelle im Gespräch | Diálogo en un entorno ideal: encuentro de los ministros de Asuntos Exteriores Trinidad Jiménez García y Guido Westerwelle



DAS EUROPÄISCHE UNTERNEHMEN: ERFARUNGEN UND IDEEN IN SPANIEN UND DEUTSCHLAND LA EMPRESA EUROPEA: EXPERIENCIAS E IDEAS EN ESPAÑA Y ALEMANIA

Europa muss im internationalen Wettbewerb bestehen und seine Position als zentraler Standort für dynamische Unternehmen ausbauen. Die neuen Welthandelsmächte der BRIC-Gruppe sind ernst zu nehmende Konkurrenten für europäische Unternehmen. Aktuelle Studien der Europäischen Kommission belegen, dass spätestens im Jahr 2025 die Triade EU, USA und Japan bei Wissenschaft und Forschung den ersten Platz an Asien verlieren wird. Selbstbewusste Unternehmen, die die Marke „europäisch“ zu Recht tragen, können durch Kreativität, Qualität und entsprechende Wertschöpfung den Wirtschaftsstandort Europa entscheidend stärken und ihn auf den Wettbewerb der Zukunft vorbereiten. Diese Problematik wurde von dem hochrangig besetzten zweiten Panel aus zahlreichen Perspektiven beleuchtet. Neben Spitzenvertretern der Politik, Joaquín Almunia, Vizepräsident der Europäischen Kommission und Kommissar für Wettbewerb, und der spanischen Ministerin für Wissenschaft und Innovation, Cristina Garmendia Mendizábal, kamen auch Vertreter großer europäischer Unternehmen, Peter Löscher, Vorstandsvorsitzender der Siemens AG, und Thomas Enders, CEO von Airbus S.A.S., zu Wort.

Da sich europäische Unternehmen darauf einstellen müssen, dass die Schwellenländer oder emerging markets mit weniger Einsatz von Kapital eine zunehmende Qualitätssteigerung ihrer Produkte erreichen und damit der Wettbewerbsdruck steigt, forderte Peter Löscher einen Gesamtrahmen zwischen Energie-, Wettbewerbs- und Klimapolitik. Nur so könne sichergestellt werden,



Die Zukunft der europäischen Unternehmen: Peter Löscher, Joaquín Almunia, Enrique Barón Crespo, Cristina Garmendia Mendizábal, Thomas Enders
El futuro de las empresas europeas: Peter Löscher, Joaquín Almunia, Enrique Barón Crespo, Cristina Garmendia Mendizábal, Thomas Enders

Europa debe perder en el competitivo mercado internacional y ampliar su posición como emplazamiento fundamental para empresas dinámicas. Las nuevas potencias comerciales mundiales de los estados del Grupo BRIC son serios competidores para las empresas europeas. Según estudios actuales de la Comisión Europea se demuestra que como

muy tarde en el año 2025 la triada UE, EE.UU. y Japón dejarán de ocupar el primer lugar de Asia en lo que a ciencia e investigación se refiere. Con creatividad, calidad y con la consecuente creación de riqueza, aquellas empresas conscientes de sus valores que debidamente ostentan la marca "europea", pueden fortalecer decisivamente a Europa como emplazamiento económico y prepararla para la competencia futura. El segundo panel, ocupado por altas personalidades, ilustró esta problemática desde múltiples perspectivas. Aparte de altos representantes de la política como Joaquín Almunia, vicepresidente de la Comisión Europea y comisario de la Competencia y la ministra española de Ciencia e Innovación, Cristina Garmendia Mendizábal, también tomaron la palabra los representantes de grandes empresas europeas como Peter Löscher, presidente del Consejo de Administración de Siemens AG y Thomas Enders, consejero delegado de Airbus S.A.S.

Como las empresas europeas deben adaptarse a que los países o mercados emergentes terminan sus productos con una creciente calidad y menor inversión de capital, lo que aumenta la presión competitiva, Peter Löscher reclamó un marco general entre políticas energéticas, de competencia y en materia de cambio climá-



Ein Unternehmer und zwei Politiker, mit dem ehemaligen Präsidenten des Europäischen Parlaments als Moderator: Enrique Barón Crespo, Joaquín Almunia, Cristina Garmendia Mendizábal, Peter Löscher
Un empresario y dos políticos, con el ex presidente del Parlamento Europeo como moderador: Enrique Barón Crespo, Joaquín Almunia, Cristina Garmendia Mendizábal, Peter Löscher



dass die europäischen Unternehmen „ihre industrielle und technologische Führerschaft weiter ausbauen“. Außerdem betonte er die Wichtigkeit der Innovationsförderung, um Europa zu einem weltweiten Markenzeichen à la „Made in Europe“ werden zu lassen. Die spanische Ministerin für Wissenschaft und Innovation zeigte am Beispiel Spaniens, wie verstärkte Investitionen in Wissenschaft und Forschung die Quantität und Qualität der wissenschaftlichen Kreativität steigern können. Dabei betonte sie, dass die gelungene Förderung von Innovation das Fundament einer wettbewerbsfähigen Wirtschaft ist und die EU nur so auf dem globalen Markt bestehen kann. Hierzu gehört ihrer Meinung nach nicht nur ein Rahmenprogramm der EU, sondern es gilt, Instrumente zur Förderung der Innovationsfähigkeit speziell der kleinen und mittelständischen Unternehmen zu entwickeln.

Thomas Enders erläuterte am Beispiel seines Hauses, wie eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Europa im Bereich der Luftfahrtindustrie Synergie-

tico. Es ist die einzige Form, um zu garantieren, dass die europäischen Unternehmen „ihre industrielle und technologische Führerschaft weiter ausbauen“. Außerdem betonte er die Wichtigkeit der Innovationsförderung, um Europa zu einem weltweiten Markenzeichen à la „Made in Europe“ werden zu lassen. Die spanische Ministerin für Wissenschaft und Innovation zeigte am Beispiel Spaniens, wie verstärkte Investitionen in Wissenschaft und Forschung die Quantität und Qualität der wissenschaftlichen Kreativität steigern können. Dabei betonte sie, dass die gelungene Förderung von Innovation das Fundament einer wettbewerbsfähigen Wirtschaft ist und die EU nur so auf dem globalen Markt bestehen kann. Hierzu gehört ihrer Meinung nach nicht nur ein Rahmenprogramm der EU, sondern es gilt, Instrumente zur Förderung der Innovationsfähigkeit speziell der kleinen und mittelständischen Unternehmen zu entwickeln.

Thomas Enders puso un ejemplo de su empresa indicando cómo la colaboración transfronteriza europea en la industria aeroespacial puede conseguir sinergias y estructuras eficientes, elogiando los esfuerzos de inversión de España. Además de una coordinación económica

effekte und effiziente Strukturen schaffen kann, und lobte die spanischen Investitionsbemühungen. Neben einer stärkeren Wirtschaftskoordinierung in der EU sieht er auch einen verstärkten Handlungsbedarf bei der Kooperation und Interdependenz der Verteidigungspolitik.

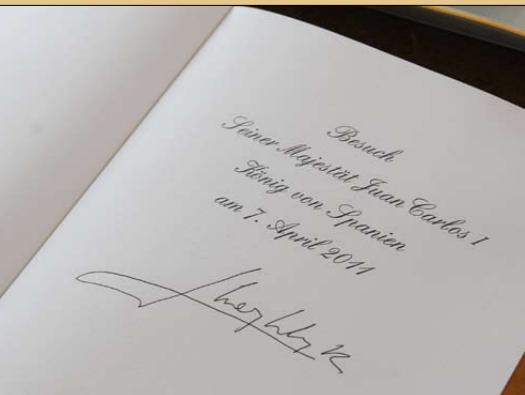
Joaquín Almunia sprach sich gegen protektionistische Tendenzen und für einen dynamischen europäischen Integrationsprozess auch in wirtschaftlicher Hinsicht aus. Zudem betonte er die besondere regulatorische Verantwortung der europäischen Mitgliedstaaten und der EU als Ganzes. Der Gefahr einer schleichenden Tendenz zur Renationalisierung auf bilateraler oder multilateraler Ebene sei frühzeitig zu begegnen. Eine solche Entwicklung würde der Idee der Europäischen Union und des europäischen Wirtschaftsraumes zuwiderlaufen. Die Stärke der Unternehmen ist die Grundlage für die Zukunft Europas, denn sie sind die Motoren der europäischen Integration und das Wirtschaftspotenzial der Europäischen Union. Die Partnerschaft zwischen Spanien und Deutschland muss auf kultureller und wirtschaftlicher Ebene weiter ausgebaut werden und dazu beitragen, den Wirtschaftsstandort Europa zu fördern.

ca más fuerte en la UE, observa una creciente necesidad de actuar en lo que a la cooperación e interdependencia de la política de defensa se refiere.

Joaquín Almunia se pronunció en contra de las tendencias proteccionistas y a favor de un proceso de integración europeo dinámico que incluya la perspectiva económica. Del mismo modo subrayó la especial responsabilidad reguladora de los Estados miembros europeos y de la UE en su totalidad. Hay que prevenir a tiempo el peligro de una progresiva tendencia hacia una renacionalización bilateral o multilateral. Esto sería contrario a la idea de la Unión Europea y a la del espacio económico europeo. El futuro de Europa se construye sobre la fortaleza de sus empresas; éstas son los motores de la integración europea y constituyen el potencial económico de la Unión Europea. La cooperación entre España y Alemania debe continuar ampliándose tanto en el plano cultural como económico a fin de contribuir al fomento de Europa como centro económico.



Der zweite Unternehmer an Bord:
Thomas Enders
El segundo empresario a bordo:
Thomas Enders



Der Höhepunkt des 6. Deutsch-Spanischen Forums: das Mittagessen in Schloss Bellevue mit den beiden Schirmherren, dem Bundespräsidenten Christian Wulff und seiner Majestät König Don Juan Carlos I. von Spanien | El momento cumbre del 6º Foro Hispano-Alemán: el almuerzo en el palacio de Bellevue con los dos presidentes de honor, el presidente de la República Federal de Alemania Christian Wulff y S.M. el Rey don Juan Carlos I



Robert Bosch Stiftung



C-A-P

WURTH GROUP



6. DEUTSCH- SPANISCHES FORUM 2011

SOLIDARGEMEINSCHAFT: DIE ZUKUNFT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTS- UND WÄHRUNGSUNION **UNA COMUNIDAD SOLIDARIA: EL FUTURO DE LA UNIÓN ECONÓMICA Y MONETARIA DE LA UNIÓN EUROPEA**

Die internationale Wirtschafts- und Finanzkrise, die 2008 auch über Europa hereinbrach, hat das System der Wirtschafts- und Währungsunion (WWU) nachhaltig verändert. Trotz der 27 verschiedenen Modelle für Wirtschafts-, Fiskal- und Sozialpolitik in der Europäischen Union ist in den Euro-Staaten eine große Interdependenz durch die gemeinsame Währung zu konstatieren. Wirtschaftlich und finanziell sind die 17 Mitgliedstaaten der Euro-Gruppe eng miteinander verbunden und voneinander abhängig, was sich insbesondere in den Entwicklungen der letzten Monate seit Ausbruch der Krise in Griechenland zeigt.

La crisis económica y financiera mundial, que en 2008 también repercutió en Europa, modificó sustancialmente el sistema de la Unión Económica y Monetaria (UEM). A pesar de los 27 modelos diferentes de política económica, fiscal y social existentes en la Unión Europea, en los Estados de la Eurozona se constata una gran interdependencia por su moneda común. En el aspecto económico y financiero, los 17 Estados miembros del Eurogrupo están estrechamente unidos y presentan una fuerte interdependencia; esto se puso especialmente de manifiesto durante los sucesos de los últimos meses desde que se desatara la crisis en Grecia.

Wie geht es weiter mit Europa? Meinungsaustausch zwischen Francisco González Rodríguez, Peer Steinbrück, Dr. Juergen B. Donges, José Manuel González Páramo, Gertrude Tumpel-Gugerell, Jürgen Fitschen | ¿Cuál es el futuro de Europa? Diálogo entre Francisco González Rodríguez, Peer Steinbrück, Dr. Juergen B. Donges, José Manuel González Páramo, Gertrude Tumpel-Gugerell, Jürgen Fitschen

Wird über den Euro gesprochen, so ist dies nicht nur eine Frage von ökonomischen und finanziellen Aspekten. Die Symbolkraft des Euro verbindet die Euro-Länder und sichert den langfristigen Frieden auf dem Boden der Europäischen Union. Ein starker Euro ist das beste Argument für die weitere Integration bzw. die Integrationsfähigkeit der Europäischen Union. Dieses empfindliche Thema wurde am zweiten Tag des Forums von einem hochkarätig besetzten Panel, bestehend aus Vertretern des privaten Bankensektor, sowie der Europäischen Zentralbank und Finanzminister a.D. Peer Steinbrück, beleuchtet. Juergen B. Donges, ehemaliger

Cuando nos referimos al euro, no se trata meramente de una cuestión sobre aspectos económicos y financieros. La fuerza simbólica del euro une a los países de la zona euro y afianza la paz duradera sobre el territorio de la Unión Europea. Un euro fuerte es el mejor argumento para una ulterior integración así como para la capacidad de integración de la Unión Europea. Este delicado tema fue analizado durante la segunda jornada del Foro por un panel de gran peso compuesto por representantes de la banca privada y del Banco Central Europeo, así como por el exministro de Hacienda Peer Steinbrück. Juergen B. Donges, expresidente del Consejo de Expertos para



WÜRTH GROUP



Es gibt keine Euro-Krise: Peer Steinbrück, Gertrude Tumpel-Gugerell, Francisco González Rodríguez | No existe una crisis del euro: Peer Steinbrück, Gertrude Tumpel-Gugerell, Francisco González Rodríguez



Vorsitzender des Sachverständigenrates zur Begutachtung der gesamtwirtschaftlichen Entwicklung moderierte die Sitzung auf Deutsch und auf Spanisch in glänzender Manier. Alle Referenten stimmten darin überein, dass es keine Euro-Krise gäbe. Die gemeinsame Währung sei stark und genieße das Vertrauen der Bürger der Mitgliedstaaten. Es handele sich vielmehr um eine Refinanzierungskrise. Peer Steinbrück betrachtete insbesondere die Schaffung einer Währungsunion ohne eine strikte fiskalische und ökonomische Koordinierung zwischen den einzelnen Ländern als Geburtsfehler, dessen Auswirkungen heute deutlich spürbar seien. Dennoch können die Gründe der Refinanzierungskrise nicht pauschalisiert werden, da diese in den betroffenen Ländern des Euro-Raums jeweils anders anzusetzen



Moderator Juergen Donges | El moderador Juergen Donges

la Evaluación del Desarrollo Económico General, moderó de forma brillante la reunión en alemán y español. Todos los ponentes coincidieron en que no existe una crisis del euro. La moneda común es fuerte y goza de la confianza de los ciudadanos de los Estados miembros. Más bien se trata de una crisis de refinanciación. Peer Steinbrück consideró especialmente la consecución de una unión monetaria sin una estricta coordinación fiscal y económica entre cada uno de los países como defecto congénito y cuyos efectos son claramente palpables en la actualidad. No obstante, no se pueden generalizar las causas de una crisis de refinanciación, porque comenzaron de forma distinta en cada uno de los países del marco europeo afectados. Steinbrück ve una posibilidad de solventar la crisis no sólo mediante la reconversión de la deuda, la reestructuración y la recapitalización de los bancos europeos, sino mediante la modificación de la estrategia de inversión de la Unión Europea. En vez de dirigir como hasta ahora una gran parte de los fondos al sector agrario, se debería hacer una gran inversión en formación e investigación tal y como se postuló desde el primer día del Foro. Steinbrück asimismo criticó abiertamente al BCE, según el cual el BCE recomienda la reconversión de la deuda griega, porque entre tanto se ha convertido en una "especie de mala banca para los préstamos estatales".

Ambos directores del BCE, doña Gertrude Tumpel-Gugerell y don José Manuel González Páramo subraya-

seien. Eine Möglichkeit zur Lösung der Krise sieht Steinbrück nicht nur in der Umschuldung, Restrukturierung und Rekapitalisierung europäischer Banken, sondern auch in einer Änderung der Investitionsstrategie der Europäischen Union. Statt wie bisher einen Großteil der Gelder in den Agrarsektor zu lenken, solle verstärkt in Bildung und Forschung investiert werden, wie dies bereits am ersten Tag des Forums gefordert worden war. Steinbrück kritisierte auch die EZB offen: Sie befürworte die Umschuldung für Griechenland deshalb, weil sie mittlerweile zu „einer Art Bad Bank für Staatsanleihen“ geworden sei.

Die beiden EZB-Direktoren Frau Gertrude Tumpel-Gugerell und José Manuel González Páramo betonten, dass der Euro ein Symbol der Solidarität und der Integration Europas sei. Die Europäische Zentralbank beziehe ihre Glaubwürdigkeit in der Krise vor allem aus der Tatsache, dass sie nur ein einziges Mandat hat: die Sicherung der Preisstabilität. Beide Direktoren wiesen jedoch auch darauf hin, dass die gewährte Solidarität auf Wechselseitigkeit basieren muss, dass sich die Empfängerländer des Rettungsschirms zu Reformen verpflichten und eine solide Wirtschafts- und Finanzpolitik anstreben müssen. Beide unterstrichen in ihren Statements ebenso die Notwendigkeit von Reformen, von einer Transparenz bei Finanzmarktrisiken und einer stärkeren Überwachung der Wirtschaftspolitik. González Páramo wies ausdrücklich darauf hin, dass auch die – oft stark in der Kritik stehenden – unkonventionellen Maßnahmen der EZB einzig dem Ziel dienten, alle Kanäle offen zu halten, über die die Geldpolitik wirkt.

Die beiden anwesenden Vertreter des privaten Bankensektors, Jürgen Fitschen, Vorstandsmitglied der Deutschen Bank AG, und Francisco González Rodríguez, Präsident der Banco Bilbao Vizcaya Argentaria (BBVA), sprachen offen die Verantwortung der Banken an der Krise an. Fitschen stimmte Steinbrück in dem Punkt zu, dass die Gläubiger in Zukunft stärker in Haftung genommen werden müssen. Langfristig gesehen müsse verhindert werden, dass weiterhin der Steuerzahler zur Kasse gebeten wird. González Rodríguez wies erneut darauf hin, dass der Euro eine Erfolgsgeschichte sei und auch die EZB sich dem Europäischen Integrationsprozess gegenüber nicht verschließen dürfe,



Europas Zukunft interessiert
heute mehr denn je:
Diego López Garrido,
Staatssekretär für Europa,
und Magda Salarich,
Banco Santander

El futuro de Europa interesa
hoy más que nunca:
El secretario de Estado para
Europa Diego López Garrido
y Magda Salarich,
Banco Santander

ron que el euro es un símbolo de la solidaridad y de la integración europea. Durante la crisis el Banco Central Europeo vincula su credibilidad especialmente al hecho de que sólo tiene un mandato: la garantía de la estabilidad de precios. No obstante ambos directores indicaron que la solidaridad garantizada debe fundamentarse en la reciprocidad, en tanto que los países receptores del fondo de rescate tienen que comprometerse a emprender reformas y tienen que aspirar a una sólida política económica y financiera. Del mismo modo ambos directores subrayaron en sus declaraciones la necesidad de reformas, de transparencia en los riesgos de los mercados financieros y de una mayor vigilancia de la política económica. González Páramo hizo expresa referencia a que incluso las medidas no convencionales del BCE -frecuentemente puestas en solfa - sólo han tenido como objetivo mantener abiertos todos los canales a los que afecta la política monetaria.

Ambos representantes del sector bancario privado presente, Jürgen Fitschen, miembro del Consejo de Administración del Deutsche Bank SA y Francisco González Rodríguez, presidente del Banco Bilbao Vizcaya Argentaria (BBVA), hablaron abiertamente sobre la responsabilidad de la banca en la crisis. Fitschen dio la razón a Steinbrück en tanto que los acreedores tienen que



José Manuel González Páramo von der Europäischen Zentralbank
José Manuel González Páramo del Banco Central Europeo

denn wirtschaftlich könne sie nur im Aufwind bleiben, wenn man gemeinsam auftrete. Hierbei betonte er aber auch, dass man sich einen größeren Führungsanspruch Deutschlands dabei wünsche; es „müsste bestimmte Dinge lauter und entschiedener sagen“.

In der anschließenden Diskussion lag das Hauptaugenmerk auf der Finanzmarktransaktionssteuer. Steinbrück betonte hierbei die Verantwortung der Banken, sich für eine eventuell neu ausbrechende Krise vorzubereiten. Die EZB-Direktoren sehen die Transaktionssteuer als Möglichkeit, das Finanzsystem zu stabilisieren. Fitschen sieht darin die Möglichkeit, den Raum für Spekulationen einzudämmen. Abschließend ist zu sagen, dass der Schlüssel zur Restrukturierung und Refinanzierung in der Abstimmung der Wirtschaftsmodelle und Wettbewerbsfähigkeiten der Mitgliedstaaten liegt.

Europa braucht zudem langfristige Strategien, um die Stabilität der Euro-Zone sicherzustellen. Eine „euro- päische Antwort auf die Krise“ muss sowohl verbindliche Entscheidungen als auch funktionierende Sanktionsmechanismen beinhalten. Die Europäische Union darf nicht den Renationalisierungstendenzen verfallen, denn die damit verbundene Forderung der Abschaffung des Euros ist die größte Gefahr für den Europäischen Integrationsprozess.

asumir mayor responsabilidad en el futuro. Visto a largo plazo hay que evitar seguir pidiendo aportaciones de los contribuyentes. González Rodríguez volvió a señalar que el euro tiene una historia con perspectivas de éxito y que el BCE no debería hacer oídos sordos al proceso de integración europeo, porque económicamente sólo puede mantener su impulso si se actúa de forma conjunta. No obstante, también subrayó que sería deseable que Alemania tuviera mayores anhelos de liderazgo, pues "tiene que decir ciertas cosas más alto y con mayor resolución".

Durante la subsiguiente discusión se centró la atención en los impuestos sobre transacciones del mercado financiero. En este sentido Steinbrück subrayó la responsabilidad de los bancos, que deben prepararse por si se eventualmente se produjera una nueva crisis. Los directores del BCE ven los impuestos a las transacciones como una posibilidad de estabilizar el sistema financiero, y Fitschen lo considera asimismo como posibilidad de restringir la especulación. Finalmente cabe decir que la clave para la reestructuración y refinanciación radica



Unter den aufmerksamen Zuhörern: Pablo Bravo, Botschafter von Spanien in Saudi-Arabien | Entre los atentos asistentes: el embajador Pablo Bravo

en coordinar los modelos económicos y las capacidades competitivas de los Estados miembros.

Europa además necesita estrategias a largo plazo para garantizar la estabilidad de la Eurozona. Una “respuesta europea a la crisis” debe incluir decisiones vinculantes y mecanismos de sanción que funcionen. La Unión Europea no puede plegarse ante las tendencias de renacionalización, pues la demanda implícita para suprimir el euro supone el mayor peligro para el proceso de integración europeo.



In den Pausen: Exzellente Betreuung durch die Veranstalter | En las pausas: excelente atención por parte de la organización



C·A·P

WÜRTH GROUP

Robert Bosch Stiftung



BMW Berlin



6. DEUTSCH- SPANISCHES FORUM 2011

FORO HISPANO-ALEMÁN



Die Folgen der Globalisierung:
Manfred Gentz, Rainer Brüderle,
Íñigo Méndez de Vigo
y Montojo, Darío Valcárcel Lezcano,
Thomas Straubhaar im Dialog
Las consecuencias de la
globalización: un diálogo con
Manfred Gentz, Rainer Brüderle,
Íñigo Méndez de Vigo y Montojo,
Darío Valcárcel Lezcano,
Thomas Straubhaar

EU UND SCHWELLENLÄNDER – WIRTSCHAFTSSYMBIOSE AUF DAUER?

LA UE ANTE LOS PAÍSES EMERGENTES: ¿UNA SIMBIOSIS ECONÓMICA DURADERA?

Der Welthandel des 21. Jahrhunderts ist einerseits geprägt durch Liberalisierung und Deregulierung, andererseits aber auch durch protektionistische Reflexe der Abschottung. Diesem Dilemma gilt es entgegenzutreten. Europa muss seinen Standort stärken, denn durch die voranschreitende Globalisierung erhöht sich die Konkurrenz. Die Wettbewerbsfähigkeit der EU galt lange Zeit als beispielhaft. Innerhalb der nächsten Jahrzehnte ist jedoch anzunehmen, dass die emerging markets, insbesondere die BRIC-Staaten, ihren Anteil am globalen Welthandel ausbauen. Aber nicht nur hin-

Por una parte el comercio internacional del siglo XXI está marcado por la liberalización y la desregulación y por otra por los reflejos proteccionistas del aislamiento. Debemos afrontar este dilema. Europa debe fortalecerse como emplazamiento, pues la competencia aumenta con la progresiva globalización. La capacidad competitiva de la UE se consideró ejemplar durante mucho tiempo. No obstante durante los próximos decenios se supone que los mercados emergentes, en especial los estados BRIC, ampliarán su cuota de participación en el comercio internacional global. Pero el mercado de los países de economías

sichtlich des Exportes von Waren und Dienstleistungen wächst der Markt der Schwellenländer. Der Bereich der Forschung und Entwicklung, ursprünglich vor allem in Europa, Amerika und Japan beheimatet, wandert zunehmend in die Entwicklungsländer. Europa muss sein Augenmerk darauf richten, nicht den Anschluss zu verlieren.

Darío Valcárcel Lezcano, CEO von Estudios de Política Exterior S.A., Prof. Dr. Thomas Straubhaar, Direktor des Hamburgischen WeltWirtschaftsInstituts (HWWI), Dr. Manfred Gentz, Präsident der Internati-

emergentes no sólo crece respecto a la exportación de mercancías y servicios. El ámbito de la investigación y el desarrollo, que originalmente estaba establecido en Europa, Estados Unidos y Japón principalmente, se desplaza cada vez más hacia los países en vías de desarrollo. Europa debe prestar atención para no perder el tren.

En el marco de este panel, Darío Valcárcel Lezcano, consejero delegado de Administración de Estudios de Política Exterior S.A., Thomas Straubhaar, director del Instituto para la Economía Mundial de Hamburgo – (Hamburgisches WeltWirtschafts Institut HWWI),



onal Chamber of Commerce (ICC) Deutschland und Aufsichtsratsvorsitzender der Deutschen Börse AG, sowie der Bundesminister für Wirtschaft Rainer Brüderle diskutierten im Rahmen dieses Panels die Wirtschaftssymbiose der EU mit den Schwellenländern.

Thomas Straubhaar hob mit Blick auf die Wachstumsdynamik der BRIC-Staaten insbesondere die gravierenden Probleme des demografischen Wandels hervor. Deutschland, Spanien und alle Länder der EU müssten sich mit der Problematik ihrer schrumpfenden und alternden Bevölkerung auseinandersetzen. Hierbei seien der gewollte Zuzug hoch qualifizierten Personals und die Abweisung von gering oder gar nicht qualifizierten Menschen ein politisch hochdramatisches Problem. Gleichzeitig werden die globale Energieversorgung und der Zugriff auf strategisch wichtige Rohstoffe brisante Themen. Manfred Gentz sowie Bundeswirtschaftsminister Rainer Brüderle gingen darauf ein. Insbesondere Gentz verwies auf die geregelten Verhaltensweisen im Rahmen der World Trade Organization (WTO). Obwohl die Doha-Runde noch immer nicht verbindliche Regeln für den Handel mit Produkten oder Dienstleistungen erfolgreich verhandelt habe, seien die dort thematisierten Probleme nach wie vor evident und müssten nun angegangen werden. Dies beziehe insbesondere Fragen des geistigen Eigentums, freier Handelswege sowie fairer Verhaltensweisen im gegenseitigen Handel „fair trade“ zwischen EU und Schwellenländern mit ein.

Korrekte Verhalten in den Wirtschaftsbeziehungen: Thomas Straubhaar, Dario Valcárcel Lezcano, Manfred Gentz

Comportamiento correcto en las relaciones económicas: Thomas Straubhaar, Dario Valcárcel Lezcano, Manfred Gentz



Manfred Gentz, presidente de la Cámara Internacional de Comercio alemana (International Chamber of Commerce (ICe) Deutschland) y presidente del Consejo de Vigilancia de Deutsche Börse AG así como el ministro federal de Economía Rainer Brüderle discutieron sobre la simbiosis económica de la UE con los países de economías emergentes.

Respecto a la dinámica de crecimiento de los estados BRIC, Thomas Straubhaar destacó en especial los graves problemas que supone el cambio demográfico. Alemania, España y todos los países de la UE tendrían que ocuparse del problema que tienen con su población envejecida y en contracción. En este sentido, la deseada inmigración de personal altamente cualificado y el rechazo de personas con escasa o nula cualificación suponen un problema político muy dramático. Al mismo tiempo la demanda global de energía y el acceso a importantes materias primas estratégicas se convirtieron en temas candentes. Manfred Gentz así como el ministro federal de Economía Rainer Brüderle abordaron la cuestión. Gentz se refirió especialmente a las conductas regladas en el marco de la Organización Mundial del Comercio (OMC). Aunque la Ronda de Doha aún no ha negociado con éxito normas vinculantes para el comercio de productos o servicios, los problemas que desde allí se plantean siguen siendo evidentes y se tienen que abordar ya. Esto se refiere en especial a cuestiones como la propiedad intelectual, las libres vías de comercio y el compro-



Die Doha-Runde muss zu Ende gebracht werden: Rainer Brüderle, Íñigo Méndez de Vigo y Montojo

La Ronda de Doha debe concluir: Rainer Brüderle, Íñigo Méndez de Vigo y Montojo

Insgesamt verlange der sich verschiebende Wettbewerb faire und veränderte Regularien und Verhaltensweisen, was auch Bundeswirtschaftsminister Brüderle in seinem Plädoyer für eine künftige Wirtschaftspolitik forderte. In der anschließenden Diskussion wurde abermals betont, dass Doha zu Ende gebracht werden müsse, auch wenn es kurzfristig zu Nachteilen für einige Länder führen könnte.

Es muss auf dem internationalen Parkett erkannt werden, dass die jetzigen Schwellenländer in diesem Jahrhundert eine entscheidende Rolle spielen werden. Sie sind entscheidend für die Integration der globalen Kapital-, Güter- und Dienstleistungsmärkte und sind Motoren der regionalen Kooperation. Es ist Aufgabe der Europäischen Union, freien Handel zu gewährleisten und das Wachstum der Schwellenländer zu unterstützen, darüber hinaus aber nicht die Verantwortung für den gemeinsamen Binnenmarkt aus den Augen zu verlieren.

tamiento justo en el intercambio comercial llamado "fair trade" o "comercio justo" entre la UE y los países emergentes. La competencia en proceso de desplazamiento exige en su conjunto regulaciones y conductas justas y modificadas, algo que el ministro federal de Economía Brüderle también exigió en su discurso en defensa de una futura política económica. No obstante en la subsiguiente discusión se volvió a subrayar que se tendría que finalizar Doha, incluso si a corto plazo pudiera implicar que algunos países sufrián perjuicios.

Ha de reconocerse internacionalmente que los actuales países con economías emergentes desempeñarán un papel clave en este siglo. Son decisivos para la integración de los mercados globales de capital, bienes y servicios y constituyen motores de cooperación regional. La tarea de la Unión Europea consiste en garantizar el libre comercio y apoyar el crecimiento de los países emergentes, sin perder de vista su responsabilidad de cara al Mercado Interior común.



Europa-Experte:
Botschafter Reinhard Silberberg
Experto en Europa:
el embajador Reinhard Silberberg



Das Diner in der Gendarmerie, mit Jürgen Hunold von Air Berlin als Schirmherr: ein Potpourri an tiefsinngigen Reden, guter Musik und gutem Essen sowie interessanter Gespräche | La cena en el restaurante Gendarmerie, con Jürgen Hunold de Air Berlín como patrocinador: un popurrí de discursos profundos, buena música y comida así como de conversaciones interesantes.

WEITERFÜHRENDE LITERATUR | BIBLIOGRAFÍA ADICIONAL

Centrum für angewandte Politikforschung (C-A-P) an der Ludwig-Maximilians-Universität München:
Die Europäische Union: strukturelle Herausforderungen und strategische Perspektiven.

Impulspapier für das 6. Deutsch-Spanische Forum am 7./8. April 2011 in Berlin

Centro de Investigaciones de Política Aplicada (C-A-P) de la Universidad Ludwig-Maximilian de Múnich:
La Unión Europea: desafíos estructurales y perspectivas estratégicas. Documento estratégico para
el 6º Foro Hispano-Alemán celebrado los días 7 y 8 de abril en Berlín.

IMPRESSUM | PIE DE IMPRENTA

Redaktionelle Verantwortung |

Gerd Schulte-Hillen, Bernardo Cremades, Ursula Pabst, Josephin Tuljus

Responsables de redacción

Astrid Schwarz (deutsch) | Sylvia Beltrán WAI Comunicación, S.L.U (spanisch)

Schlussredaktion | Revisión

Sylvia Beltrán WAI Comunicación, S.L.U

Übersetzung | Traducción

Constanze Lemke

Gestaltung | Diseño

Fotos | Fotos

2009, 2007

2005

2003

2002

Litho | Litografía

Druckerei | Imprenta

Kontakt | Contacto

andi Schmid, München

Zur Verfügung gestellt von der | Puesto a disposición por la Fundación Rafael del Pino

Marc Darchinger, Berlin; zur Verfügung gestellt von der | Puesto a disposición por la Bertelsmann Stiftung

Zur Verfügung gestellt von der | Puesto a disposición por la Fundación Telefónica

Allzeit Medi Hamburg

Beisner Druck, Buchholz i.d. Nordheide

Gerd Schulte-Hillen, Grotiusweg 37/45, 22587 Hamburg, Deutschland

Telefon: +49 (0)40 - 86 66 61 32 | Fax: +49 (0)40 - 86 45 55 | email: dsf@schulte-hillen.de

Bernardo Cremades, Goya 18-2, 28001 Madrid, Spanien

Telefon: +34 (0)91 423 72 00 | Fax: +34 (0)91 576 97 94 | email: bcremades-mad@bcremades.com

Anmerkung: Hinweise auf akademische Titel nur in den Programmseiten, nicht aber im Lauftext und den Bildunterschriften

Aclaración: los títulos académicos se han respetado en las páginas del programa, pero no en el texto y los pies de fotos



